

11. FESTIVAL HIŠA STRPNOSTI 2025 – HIŠA DRUGIH 11. FESTIVAL house OF TOLERANCE – HOUSE of OTHERS

II. DEL - NOVEMBER / 3. 11. – 10. 11. 2025

PONEDELJEK / MONDAY 3. 11. ob / at 19:00

OTVORITEV FESTIVALA / FESTIVAL OPENING

Koncert / Concert

Goran Bojčevski & Akustične nijanse sveta – Glasba za mir in strpnost

Goran Bojčevski & Acoustic Shades of the World – Music for Peace and Tolerance

Goran Bojčevski, klarinet, pihala / Clarinet, woodwinds

Jan Sever, klavijature / Keyboards

Matic Dolenc, akustična kitara / Acoustic guitar

Jernej Vindšnurer, kontrabas / Contrabass

Žiga Kožar, bobni / drums

TOREK / TUESDAY 4. 11. ob / at 09:00

Izobraževalno jutro za šole / Educational morning for schools

OTROCI Z WINDERMERA / THE WINDERMERE CHILDREN

režija / directed by: Michael Samuels

dolžina/running time: 88 min, leto/year: 2020, žanr/genre: drama/drama, Nemčija, Velika Britanija/Germany, United Kingdom

Avgust 1945. Avtobus, poln otrok prispe na posestvo Calgarth ob jezeru Windermere. Ti otroci so preživeli holokavst, ki je uničil evropsko judovsko prebivalstvo. Imajo samo oblačila na sebi ter nekaj skromnih stvari, nosijo pa čustvene in fizične brazgotine vsega, kar so prestali. Za njihovo oskrbo je zadolžen Oscar Friedmann, v Nemčiji rojen otroški psiholog. On in njegova ekipa svetovalcev imata le štiri mesece časa, da otrokom pomagajo obnoviti življenje. Ob jezeru, v soncu in dežju otroci jedo, se učijo angleščine, igrajo nogomet in kolesarijo. Vsak dan hrepenijo po novicah o svojih bližnjih, medtem pa so povabljeni, da svojo travmo izrazijo skozi slikanje. Nekateri domačini jih zbadajo, drugi pa jih sprejemajo. Številni starejši otroci kradejo in jih tlačijo more. Kljub temu se prav v tem okolju začnejo zdraviti. Otroci z Windermere je surova, ganljiva in na koncu katarzična zgodba o vezeh, ki jih stkejo med sabo, in o tem, kako prijateljstva, sklenjena v Windemeru, postanejo rešilna vrv za uspešno prihodnost. Ker nimajo sorodnikov, jih najdejo drug v drugem.

August, 1945. A coachload of children arrive at the Calgarth Estate by Lake Windermere. They are child survivors of the Nazi Holocaust that has devastated Europe's Jewish population. Carrying only the clothes they wear and a few meagre possessions, they bear the emotional and physical scars of all they have suffered. Charged with looking after them is Oscar Friedmann, a German-born child psychologist. He and his team of counsellors have just four months to help the children reclaim their lives. By the lake, in sunshine and rain the children eat, learn English, play football and ride bikes. They yearn for news of their loved ones every day, and meanwhile they are invited to express their trauma through painting. Some locals taunt them but they are embraced by others. A number of the older

children steal and they are haunted by nightmares. Nevertheless, it is in this environment that they begin to heal. The Windermere Children is the stark, moving and ultimately redemptive story of the bonds they make with one another, and of how the friendships forged at Windermere become a lifeline to a fruitful future. In the absence of relatives, they find family in each other.

ob / at **19:00**

Projekcija filma / Film screening

THE QUALITY OF MERCY / LOV NA ZAJCE - MÜHLVIERTELSKI POBOJ

režija / directed by: Andreas Gruber

dolžina/running time: 105 min, leto/year: 1994, žanr/genre: drama/drama, Avstrija/Austria

Ta film temelji na resničnih dogodkih, znanih kot »Mühlviertler Hasenjagd« (Zajčji lov v Mühlviertlu), ki so se zgodili februarja 1945 v okolici koncentracijskega taborišča Mauthausen. 500 sovjetskih častnikov iz smrtnega Bloka 20 je poskušalo pobegniti, vendar jih je uspelo pobegniti le 150. Po ukazu za lov, ki so ga izdali pripadniki SS, se začne barbarski lov na ljudi. Le zelo malo pobeglim uspe preživeti. Z veliko sreče mladima častnikoma Mihailu in Nikolaju uspe priti do kmetije družine Karner. Gospa Karner prepriča svojega moža, da skrijeta oba ubežnika.

This film is based on the actual events referred to as the "Mühlviertler Hasenjagd" (Hare-hunt in the Mühlviertel) which occurred in February 1945 around the Mauthausen concentration camp. 500 Soviet officers from death Block 20 attempt to escape, but only 150 of them actually succeed. Following the tally-ho of the SS, a barbaric manhunt begins. Only very few fugitives survive. With a lot of good luck, the two young officers Michail and Nikolai reach the Karner family's farm. Frau Karner persuades her husband to hide the two escapees.

Gost /Guest: Andreas Gruber, režiser /director

SREDA/WEDNESDAY 5. 11. *ob / at* 09:00

Izobraževalno jutro za šole / Educational morning for schools

OTROCI Z WINDERMERA / THE WINDERMERE CHILDREN

režija / directed by: Michael Samuels

dolžina/running time: 88 min, leto/year: 2020, žanr/genre: drama/drama, Nemčija, Velika Britanija/Germany, United Kingdom

Avgust 1945. Avtobus, poln otrok prispe na posestvo Calgarth ob jezeru Windermere. Ti otroci so preživeli holokavst, ki je uničil evropsko judovsko prebivalstvo. Imajo samo oblačila na sebi ter nekaj skromnih stvari, nosijo pa čustvene in fizične brazgotine vsega, kar so prestali. Za njihovo oskrbo je zadolžen Oscar Friedmann, v Nemčiji rojen otroški psiholog. On in njegova ekipa svetovalcev imata le štiri mesece časa, da otrokom pomagajo obnoviti življenje. Ob jezeru, v soncu in dežju otroci jedo, se učijo angleščine, igrajo nogomet in kolesarijo. Vsak dan hrepenijo po novicah o svojih bližnjih, medtem pa so povabljeni, da svojo travmo izrazijo skozi slikanje. Nekateri domačini jih zbadajo, drugi pa jih sprejemajo. Številni starejši otroci kradejo in jih tlačijo more. Kljub temu se prav v tem okolju začnejo zdraviti. Otroci z Windermere je surova, ganljiva in na koncu katarzična zgodba o vezeh, ki jih stkejo med sabo, in o tem, kako prijateljstva, sklenjena v Windermere, postanejo rešilna vrv za uspešno prihodnost. Ker nimajo sorodnikov, jih najdejo drug v drugem.

August, 1945. A coachload of children arrive at the Calgarth Estate by Lake Windermere. They are child survivors of the Nazi Holocaust that has devastated Europe's Jewish population. Carrying only the clothes they wear and a few meagre possessions, they bear the emotional and physical scars of all they have suffered. Charged with looking after them is Oscar Friedmann, a German-born child psychologist. He and his team of counsellors have just four

months to help the children reclaim their lives. By the lake, in sunshine and rain the children eat, learn English, play football and ride bikes. They yearn for news of their loved ones every day, and meanwhile they are invited to express their trauma through painting. Some locals taunt them but they are embraced by others. A number of the older children steal and they are haunted by nightmares. Nevertheless, it is in this environment that they begin to heal. The Windermere Children is the stark, moving and ultimately redemptive story of the bonds they make with one another, and of how the friendships forged at Windermere become a lifeline to a fruitful future. In the absence of relatives, they find family in each other.

ob / at 18:00

Projekcija filma / Film screening

POD SIVIM NEBOM / UNDER THE GREY SKY

režija/directed by: Mara Tamkovich

dolžina/running time: 81 min, leto/year: 2025, žanr/genre: biografija, drama/biography, drama, Poljska/Poland
Belorusija leta 2020. Množični protesti po volitvah, ki jih je priredil Lukašenko. Protirežimsko novinarko Leno, ki v živo prenaša brutalno zatiranje mirnega protesta, izsledi policijski dron. Kljub temu nadaljuje prenos in jo aretirajo. Lenin mož Ilja pripravi nujno evakuacijo v tujino, vendar je sistem ne namerava izpustiti. Lena in Ilja se morata soočiti z nepojmljivimi odločitvami, da bi preživela in ostala zvesta sama sebi, saj je režim odločen, da bo oba zlomil. Film je navdihnila resnična zgodba beloruskih novinarjev Igorja Iljaša in Katsjarine Andrejeve, ki je bila aretirana novembra 2020 in še vedno prestaja osemletno kazen.

Belarus, 2020. Mass protests follow the elections rigged by Lukashenko. Anti-regime journalist Lena livestreams the brutal crackdown of a peaceful demonstration and is tracked down by a police drone. Nevertheless, she continues the broadcast and is arrested. Lena's husband, Ilya, prepares an emergency evacuation abroad, but the system has no intention of letting her go. Lena and Ilya must face unbearable choices in an attempt to survive and remain true to themselves, as the regime is determined to break them both. The film is inspired by the true story of Belarusian journalists Igor Ilyash and Katsiaryna Andrejeva, who was arrested in November 2020 and is still serving her 8 years sentence.

ob / at 20:00

Projekcija filma / Film screening

DRAGI THEO / MY DEAR THEO

režija/directed by: Alisa Kovalenko

dolžina/running time: 98 min, leto/year: 2025, žanr/genre: dokumentarec/documentary, Poljska, Ukrajina, Češka republika/Poland, Ukraine, Czech Republic

Februar 2022. Ukrajinska filmarka Alisa Kovalenko sklene izpolniti obljubo sami sebi, da se bo prostovoljno pridružila ukrajinski vojski, če bo ruska invazija na njeno državo razmahnila v polni meri. Alisa odide na fronto, za sabo pa pusti petletnega sina Théa. Ta film, ki ga nikoli ne bi smelo biti, je nastal iz prizadevanja, da bi med grozotami in nevarnostmi vojne ohranili dokaz neomajne ljubezni, ki jo mati čuti do svojega otroka. Skozi intimne video dnevnike in poetična pisma, naslovljena na bodočega odraslega Théa, Kovalenko ujame uničujočo realnost vojne, hkrati pa razmišlja o svoji odločitvi, da se pridruži vojski. Njena kamera razkriva tako kaos uničenja kot globoko človečnost, ki jo najde med svojimi sobojevniki – njihovo neomajno prijateljstvo, medsebojno podporo in nežne vezi, ki jih ohranjajo z oddaljenimi ljubljenimi. Film, ki je hkrati materina izpoved ljubezni in vojni dokumentarec, prepleta osebno zgodbo Alise Kovalenko z globljo pripovedjo tistih, ki se borijo, da bi prihodnje generacije lahko živele v miru. Ta prvoosebni dokumentarec ponuja intenziven in intimen pogled na človeško ceno vojne ter globoke vezi med starši in otroki, ki ostanejo trdne tudi v najstrašnejših okoliščinah. Alisa Kovalenko skozi svoj objektiv počasti tako žive, ki služijo, kot tudi tiste, ki so darovali svoje življenje in se nikoli več ne bodo vrnili k svojim družinam.

February 2022. Ukrainian filmmaker Alisa Kovalenko decides to follow a promise to herself to volunteer in the Ukrainian Armed Forces if the Russian invasion in her country turns full scale. Alisa goes to fight on the frontline, leaving behind her 5-year-old son Théo. This film that should never have existed was born out of the effort to preserve, amidst the horrors and dangers of war, the evidence of the unwavering love that the mother has for her child. Through intimate video diaries and poetic letters addressed to a future grown-up Théo, Kovalenko captures the devastating reality of war while reflecting on her choice to serve. Her camera reveals both the chaos of destruction and the profound humanity she finds among her fellow soldiers - their unwavering friendships, mutual support, and tender connections maintained with distant loved ones. Serving both as a mother's testament of love and a war documentary, the film weaves together Kovalenko's personal story with the larger narrative of those who fight to ensure future generations may live in peace. This first-person documentary offers an intense and intimate perspective on the human cost of war and the profound bonds between parent and child that endure even in the darkest circumstances. Through her lens, Alisa Kovalenko honors both the living who serve and those who made the ultimate sacrifice, never to return to their families.

ČETRTEK / THURSDAY 6. 11. ob / at 09:00

Izobraževalno jutro za šole / Educational morning for schools

OTROCI Z WINDERMERA / THE WINDERMERE CHILDREN

režija / directed by: Michael Samuels

dolžina/running time: 88 min, leto/year: 2020, žanr/genre: drama/drama, Nemčija, Velika Britanija/Germany, United Kingdom

Avugust 1945. Avtobus, poln otrok prispe na posestvo Calgarth ob jezeru Windermere. Ti otroci so preživeli holokavst, ki je uničil evropsko judovsko prebivalstvo. Imajo samo oblačila na sebi ter nekaj skromnih stvari, nosijo pa čustvene in fizične brazgotine vsega, kar so prestali. Za njihovo oskrbo je zadolžen Oscar Friedmann, v Nemčiji rojen otroški psiholog. On in njegova ekipa svetovalcev imata le štiri mesece časa, da otrokom pomagajo obnoviti življenje. Ob jezeru, v soncu in dežju otroci jedo, se učijo angleščine, igrajo nogomet in kolesarijo. Vsak dan hrepenijo po novicah o svojih bližnjih, medtem pa so povabljeni, da svojo travmo izrazijo skozi slikanje. Nekateri domačini jih zbadajo, drugi pa jih sprejemajo. Številni starejši otroci kradejo in jih tlačijo more. Kljub temu se prav v tem okolju začnejo zdraviti. Otroci z Windermere je surova, ganljiva in na koncu katarzična zgodba o vezeh, ki jih stkejo med sabo, in o tem, kako prijateljstva, sklenjena v Windermere, postanejo rešilna vrv za uspešno prihodnost. Ker nimajo sorodnikov, jih najdejo drug v drugem.

August, 1945. A coachload of children arrive at the Calgarth Estate by Lake Windermere. They are child survivors of the Nazi Holocaust that has devastated Europe's Jewish population. Carrying only the clothes they wear and a few meagre possessions, they bear the emotional and physical scars of all they have suffered. Charged with looking after them is Oscar Friedmann, a German-born child psychologist. He and his team of counsellors have just four months to help the children reclaim their lives. By the lake, in sunshine and rain the children eat, learn English, play football and ride bikes. They yearn for news of their loved ones every day, and meanwhile they are invited to express their trauma through painting. Some locals taunt them but they are embraced by others. A number of the older children steal and they are haunted by nightmares. Nevertheless, it is in this environment that they begin to heal. The Windermere Children is the stark, moving and ultimately redemptive story of the bonds they make with one another, and of how the friendships forged at Windermere become a lifeline to a fruitful future. In the absence of relatives, they find family in each other.

ob / at 19:00

Projekcija filma / Film screening

EVINA OBLJUBA / EVA'S PROMISE

režija / directed by: Steve McCarthy

dolžina/running time: 57 min, leto/year: 2023, žanr/genre: dokumentarec/documentary, ZDA/USA

Na vlaku v Auschwitz je 15-letna Eva dala obljubo svojemu starejšemu bratu Heinzu. Če ne bi preživel taborišča, mu je obljubila, da bo našla slike in pesmi, ki jih je Heinz skrnil pred nacisti pod podom na podstrešju zunaj Amsterdama. Zgodba Heinza Geiringerja ostaja v senci bolj znanega Dnevnika mladega dekleta. Po vojni je Eva postala posmrtna polsestra Anne Frank, ko se je njena mama poročila z Ottom Frankom. Medtem ko svet pozna Annino zgodbo, ta film predstavlja Heinza, njegovo umetnost in prizadevanja njegove sestre, da bi našla in delila njegovo izjemno zapuščino.

On a train to Auschwitz, 15-year-old Eva made a promise to her older brother Heinz. If he did not survive the camps, she promised to retrieve the paintings and poetry Heinz hid from the Nazis under the floorboards of an attic outside Amsterdam. Heinz Geiringer's story sits in the shadow of the better-known The Diary of a Young Girl. After the war, Eva became Anne Frank's posthumous stepsister when her mother married Otto Frank. While the world knows Anne's story, this film introduces Heinz, his artistry, and his sister's efforts to find and share his remarkable legacy.

ob / at 20:15

Projekcija filma / Film screening

ZADNJA GLASBENICA IZ AUSCHWITZA / THE LAST MUSICIAN OF AUSCHWITZ

režija / directed by: Toby Trackman

dolžina/running time: 90 min, leto/year: 2025, žanr/genre: dokumentarec/documentary, Velika Britanija/United Kingdom

Kako je mogoče, da je na najhujšem kraju na svetu obstajala glasba? Film Zadnja glasbenica iz Auschwitza razkriva, kako je glasba postala rešilna vrv in oblika upora sredi grozot holokavsta. V središču filma je 99-letna čelistka Anita Lasker-Wallfisch, zadnja živa preživela članica taboriščnih orkestrov, katere pričevanje oblikuje ta močni dokumentarni film.

How can there be music in the worst place in the world? The Last Musician of Auschwitz reveals how music became a lifeline and form of resistance amid the Holocaust's horrors. At its center is 99-year-old cellist Anita Lasker-Wallfisch, the last living survivor from the camp orchestras, whose testimony frames this powerful documentary.

PETEK / FRIDAY 7. 11. ob / at 19:00

Projekcija filma / Film screening

NIKOLI SAMI / NEVER ALONE

režija / directed by: Klaus Härö

dolžina/running time: 85 min, leto/year: 2024, žanr/genre: drama, Finska, Avstrija, Estonija, Nemčija, Švedska / Finland, Austria, Estonia, Germany, Sweden

Nikoli sami je mogočna in ganljiva resnična zgodba o pogumu, vztrajnosti in upor v enem najmračnejših obdobjih zgodovine. Film, ki se odvija v času druge svetovne vojne, se osredotoča na finskega poslovneža in filantropa Abrahama Stillerja, ključno osebnost judovske skupnosti, ki tvega vse, da bi zaščitil judovske begunce, ki bežijo pred nacističnim preganjanjem v Nemčiji in Avstriji. Ko vpliv gestapa narašča in se bliža deportacija v Auschwitz, se Stiller bori za rešitev tistih, ki iščejo zatočišče na Finskem, državi, ki je v neprijetnem zavezništvu z nacistično Nemčijo. Film Never Alone, ki temelji na resničnih dogodkih, osvetljuje malo znano poglavje o judovskih beguncih na Finskem in prikazuje moralne dileme, s katerimi se sooča narod pod pritiskom. Medtem ko se Stiller bori proti zunanjim grožnjam in notranjim nasprotovanjem, film prikazuje mučne odločitve, s katerimi se soočajo tisti, ki so odločeni braniti človeštvo, in junaška prizadevanja posameznikov, da se uprejo v najtemnejših časih. Ta napeta zgodba o pogumu in žrtvovanju je dokaz trajne moči upanja sredi ogromnih težav.

Never Alone is a powerful and poignant true story of courage, resilience, and defiance during one of history's darkest periods. Set against the backdrop of World War II, the film centers on Finnish businessman and philanthropist Abraham Stiller, a key figure in the Jewish community, who risks everything to protect Jewish refugees fleeing Nazi persecution in Germany and Austria. As the Gestapo's influence grows and deportations to Auschwitz loom, Stiller fights to save those seeking sanctuary in Finland, a country caught in an uneasy alliance with Nazi Germany. Based on actual events, Never Alone sheds light on a little-known chapter of Jewish refugees in Finland, portraying the moral dilemmas faced by a nation under pressure. As Stiller battles both external threats and internal opposition, the film captures the harrowing choices faced by those determined to stand up for humanity and the heroic efforts of individuals to resist in the darkest of times. This gripping tale of bravery and sacrifice is a testament to the enduring power of hope amidst overwhelming adversity.

SOBOTA/SATURDAY 8. 11. ob/at 19:00

Projekcija filma / Film screening

ZA ŽIVE / FOR THE LIVING

režija / directed by: Marc Bennett, Tim Roper

dolžina/running time: 117 min , leto/year: 2024, žanr/genre: dokumentarec/documentary, ZDA/USA

Januarja 1945, po dveh letih ujetništva v taborišču smrti, se je 10-letni preživelec holokavsta Marcel Zielinski podal na nevarno 100 km dolgo pot peš iz Auschwitz-Birkenau skozi aktivno vojno območje do Krakova na Poljskem. Otrokovo obupano iskanje preživelih družinskih članov. Potovanje iz teme v svetlobo. Desetletja kasneje je 250 kolesarjev iz 12 držav potovalo v Auschwitz in ponovno prehodilo pot osvoboditve 84-letnega Marcela kot skupno dejanje sočutja, imenovano Ride for the Living (Vožnja za žive). Marcelova nečloveška izkušnja holokavsta in sočutje, ki so ga pokazali med Vožnjo za žive, sta osupljiva vzporednica za enako nevarno pot človeštva med dvema skrajnostma naše narave: od nečloveškosti do sočutja. Od teme do svetlobe. Spodbuja nujno razpravo: Kdaj bomo nehali graditi spomenike mrtvim in se lotili ponovne humanizacije živih? Kdaj bomo končno rekli NIKOLI VEČ in to tudi mislili resno?

In January 1945, after 2 years as a prisoner in a death camp, 10-year-old Holocaust survivor Marcel Zielinski embarked on a perilous 60-mile journey by foot from Auschwitz-Birkenau through an active war zone to Krakow, Poland. A child's desperate search for any surviving family members. A journey from Darkness to Light. Decades later, 250 cyclists from 12 different countries traveled to Auschwitz and re-traced 84-year-old Marcel's liberation path as a collective act of empathy called Ride for the Living. Marcel's dehumanizing Holocaust experience and the empathy demonstrated during Ride for the Living provide a stunning parallel for Humankind's equally perilous journey between the two extremes of our nature: Dehumanization to Empathy. Darkness to Light. Igniting the urgent conversation: When will we stop building monuments for the dead and get busy re-humanizing the living? When will we finally say NEVER AGAIN and truly mean it?

NEDELJA/SUNDAY 9. 11 ob/at 19:00

Projekcija filma / Film screening

VSE O LEVKOVIČIH / ALL ABOUT THE LEVKOVICHES

režija / directed by: Ádám Breier

dolžina/running time: 85 min, leto/year: 2024, žanr/genre: drama/drama, Madžarska/Hungary

Velikodušni, a trmasti boksarski trener Tamás se dobro razume z vsemi, razen s svojim sinom. Odkar se je Iván preselil v Izrael in postal veren v ortodoksni skupnosti, se nista pogovarjala. Ko nepričakovano umre Tamásova ljubljena žena Zsuzsa, se Tamás s sinom dogovori, da lahko ta pride k njemu na šivo, če s sabo pripelje vnuka

Ariela. Ko se ponovno pojavijo nesoglasja iz preteklosti, se podata na nepričakovano pot samopremisleka in sprave. Oče in sin morata med enotedenskim verskim žalovanjem ne le soočiti se s starimi zamerami, temveč tudi pomagati Arielu, da se spopade z lastnim žalovanjem in obsedenostjo, da je babičin duh še vedno v hiši.

The generous but stubborn boxing coach, Tamás gets along well with everyone but his own son. They have not spoken since the boy, Iván moved to Israel and became religious in an orthodox community. When Tamás' beloved wife, Zsuzsa dies unexpectedly, Tamás agrees with his son that he can come and sit the Shiva in his house as long as he brings his grandson, Ariel with him. As past conflicts resurface, they embark on an unexpected journey of self-reflection and reconciliation. Father and son are not just obliged to face their old grievances during the one-week religious mourning but to help Ariel deal with his own grief and his obsession that grandma's spirit is still in the house.

Gost/ Guest: Ádám Breier režiser /director

PONEDELJEK MONDAY 10. 11. ob / at 19:00

ZAKLJUČEK FESTIVALA / FESTIVAL CLOSING

Gostovanje / Guest performance

VSA MOJA TELESA / ALL MY BODIES

Na podlagi življenjskih izkušenj Maiamar Abrodos / *Based on the life experience of Maiamar Abrodos*

avtorja/authors: Maiamar Abrodos & Gonzalo Quintana

izvaja/performed by: Maiamar Abrodos

režija/directed by: Gonzalo Quintana

glasba/music: Amalia Escobar

scenografija in kostumografija/set and costume design : Antonela Fuceneco

ilustracija/illustration: Carola Fiadone / fotografija in grafično oblikovanje photography and graphic design: Gastón Marín

asistenti za fotografijo in video/photo & video assistants: Eliana Aguero, Hernán Quintana, Nicolás Pota

asistentka režije in izvršna producentka/assistant director & executive producer: Sofía Fernández

Producent/produced by: Zvonimir Dobrovic- This is a Domino Project Zagreb, Hrvatska Zagreb, Croatia

Vsa moja telesa govorijo o preobrazbi – telesni, čustveni in duhovni –, pa tudi o kolektivnem spominu, ki je prisoten v vsaki vezi: njena babica Irma, ki jo je seznanila z umetnostjo; njena mama, neutrudna spremljevalka skozi njeno preobrazbo; ljubljene prijatelji, ki jih je v 90. letih izgubila zaradi HIV; in učitelji, duhovne osebnosti in prisotnosti, ki so jo spremljale skozi vsako ponovno rojstvo. S humorjem, občutljivostjo, pesmimi, osebnimi arhivi in močnim odrskim nastopom Maiamar razkriva zgodbo, ki presune in izziva, ki uči brez resnobnosti in se dotakne brez izumetničenosti. V tem delu se pedagogika prepleta s pričevanjem, oder se zlije z življenjem, umetnost pa postane oblika upora. Vsa moja telesa je poetičen manifest o pravici do obstoja, do ponovne izgradnje sebe, do bivanja v telesu, po katerem hrepenimo, in do oblikovanja s strani tistih, ki hodijo z nami. To je nepogrešljivo, sijajno in globoko sodobno delo.

Predstava bo izvedena v španščini, z angleškimi in slovenskimi nadnapisi.

All my bodies speaks of transformation – physical, emotional, and spiritual – but also of the collective memory present in every bond: her grandmother Irma, who introduced her to art; her mother a tireless companion throughout her transition; the beloved friends lost to HIV in the 1990s; and the teachers, spiritual figures and presences who accompanied her through each rebirth.

With humor, sensitivity, songs, personal archives and a powerful stage presence, Maiamar unfolds a story that moves and challenges, that teaches without solemnity and touches without artifice. In this work, pedagogy blends with testimony, the stage merges with life, and art becomes a form of resistance.

All my bodies is a poetic manifesto about the right to be, to rebuild oneself, to inhabit the body one longs for, and to be shaped by those who walk with us. It is a necessary, luminous, and profoundly contemporary work.

The performance will be in Spanish, with English and Slovenian subtitles.

11. FESTIVAL HIŠA STRPNOSTI 2025 – HIŠA DRUGIH 11. FESTIVAL house OF TOLERANCE – HOUSE of OTHERS

I. DEL - JANUAR 2025 / 21. 1. – 29. 1. 2025

TOREK / TUESDAY 21. 1. ob / at 9:00

Program Izobraževalno jutro / Educational morning program

Projekcija filma Dnevnik Renie Spiegel in otvoritev razstave o Dnevniku Renie Spiegel / Screening of the film *The Diary of Renie Spiegel* and opening of an exhibition on *The Diary of Renie Spiegel*

V sodelovanju z Veleposlaništvom Republike Poljske v Sloveniji / In cooperation with the Embassy of the Republic of Poland in Slovenia
Posebna gostja na odprtju razstave, ki bo 21. 1. 2025 ob 09.00, bo Anna Wencel, kustosinja Judovskega muzeja Galicija iz Krakova.
Special guest for the opening of the exhibition will be Anna Wencel, curator from the Galicia Jewish Museum in Krakow.

Renia Spiegel, imenovana tudi "poljska Ana Frank", je bila 15-letno judovsko dekle, ki je med drugo svetovno vojno pisala izjemno osebni dnevnik. Njeni zapisi odražajo čustveni svet najstnice – od ljubezni, hrepenenja po materi in vsakdanjih najstniških dogodivščin do grozot holokavsta. Renjin dnevnik, ki je bil leta 2019 objavljen v angleškem prevodu, je hitro postal navdih za številne umetniške in izobraževalne projekte. Dnevnik, prepreden z njenimi mislimi in presenetljivo zrelo poezijo, je leta 2022 izšel tudi v slovenščini, kar je slovenskim bralcem omogočilo vpogled v življenje mlade Poljakinje in njene tragične izkušnje. Judovski muzej Galicija v Krakovu je na podlagi Renjinega dnevnika zasnoval razstavo, ki obiskovalcem omogoča poglobljen vpogled v njeno življenje in zapuščino. Razstava vključuje fotografije in citate iz dnevnika, ki osvetlujejo tako Renjino nežno naravo kot težke okoliščine njenega življenja, kontekstualne informacije o njenem življenju in družini ter integracijo filmskih posnetkov, ki združujejo klasične muzejske elemente z avdiovizualnimi vsebinami.

Renia Spiegel, also known as the "Polish Anne Frank," was a 15-year-old Jewish girl who kept a personal diary during World War II. Her writings reflect the emotional world of a teenager—ranging from love, longing for her mother, and everyday teenage adventures to the horrors of the Holocaust. Renia's diary, first published in English translation in 2019, quickly became an inspiration for numerous artistic and educational projects. In 2022, the diary was also published in Slovenian, providing Slovenian readers with insight into the life of this young Polish girl and her tragic experiences.

The Galicia Jewish Museum in Kraków has created an exhibition based on Renia's diary, offering visitors a deeper understanding of her life and legacy. The exhibition includes photographs and quotes from the diary, shedding light on Renia's gentle nature and the difficult circumstances of her life, contextual information about her life and family, and an integration of film footage that combines classic museum elements with audiovisual content.

SREDA / WEDNESDAY 22. 1. ob / at 13:00

Program Izobraževalno jutro / Educational morning program

Projekcija filma Dnevnik Renie Spiegel in otvoritev razstave o Dnevniku Renie Spiegel / Screening of the film *The Diary of Renie Spiegel* and opening of an exhibition on *The Diary of Renie Spiegel*

V sodelovanju z Veleposlaništvom Republike Poljske v Sloveniji / In cooperation with the Embassy of the Republic of Poland in Slovenia

ČETRTEK / THURSDAY 23. 1. ob/at 9:00

Program Izobraževalno jutro / Educational morning program

Projekcija filma Dnevnik Renie Spiegel in otvoritev razstave o Dnevniku Renie Spiegel

Screening of the film The Diary of Renie Spiegel and opening of an exhibition on The Diary of Renie Spiegel

V sodelovanju z Veleposlaništvom Republike Poljske v Sloveniji / In cooperation with the Embassy of the Republic of Poland in Slovenia

ob/at 15:00

Predstava in delavnica / Theatre performance and the workshop

Predstava Zgodbe iz Odese in delavnica Judje na slovenskem (za šole)

Performance of Odessa Stories and workshop Jews in Slovenia (for schools)

O delavnici

V Sloveniji imamo različne verske skupnosti, čeprav je večinska krščanstvo. Spoznavanje običajev in kulture sosedov in soljudi, ki se nam dozdevajo drugačni, nam omogoča, da premagamo strah pred njimi in sovraštvo do neznanega. Preprosta delavnica o življenju in običajih Judov v 45 minutah predstavi vse osnovne pojme, ki so potrebni za primarno razgledanost vsakega civiliziranega človeka. Delavnica vključuje tudi ogled Judovskega kulturnega centra, sinagoge in stalne razstave Holokavst v Ljubljani.

About the workshop

Slovenia has different religious communities, although Christianity is the majority. Learning about the customs and culture of our neighbours and fellow human beings who seem different allows us to overcome our fear of them and our hatred of the unknown. In 45 minutes, this simple workshop on the life and customs of the Jews introduces all the basic concepts necessary for the primary insight of any civilised individual. The workshop also includes a visit to the Jewish Cultural Centre, the synagogue and the permanent exhibition Holocaust in Ljubljana.

PETEK / FRIDAY 24. 1. ob/at 11:00

Virtualni ogled Auschwitza / Virtual tour of Auschwitz

(v angleščini / in English)

Auschwitz pred vašimi očmi" je virtualni vodeni ogled, ki omogoča dostop do izobraževanja, ki poteka neposredno na avtentičnem spomeniškem mestu. Omogoča spletno vodenje po nekdanjem nemškem nacističnem koncentracijskem in uničevalnem taborišču Auschwitz-Birkenau. Spletni ogled traja približno dve uri in je razdeljen na dva dela - Auschwitz I in Birkenau. Vodič pripoveduje v živo, zahvaljujoč aplikaciji pa je mogoča tudi interakcija z vodičem in postavljanje vprašanj. Spletni ogled omogoča, da je vsebina razstave prenesena na zgodovinsko lokacijo, saj je lahko dodatno gradivo, kot so dokumenti, fotografije in video vsebine, prikazano na zaslonu. Poleg tega spletni ogled zaradi video posnetkov omogoča vstop v več prostorov, ki niso dostopni obiskovalcem na sami lokaciji, kot je blok 10 ali stavba savne v nekdanjem taborišču Auschwitz.

"Auschwitz in front of your eyes" is a virtually guided tour that provides access to education that takes place directly at the authentic memorial site. It enables online guidance through the former German Nazi concentration and extermination camp Auschwitz-Birkenau. The online tour lasts about two hours and is divided into two parts - Auschwitz I and Birkenau. The guide narrates live, and thanks to the app it is also possible to interact with the guide and ask questions. The online tour allows the content of the exhibition to be transferred to the historical location, as additional material such as documents, photographs and video content can be displayed on the screen. In addition, the online tour, thanks to the videos, allows entry into several rooms that are not accessible to visitors at the location itself, such as block 10 or the sauna building in the former Auschwitz camp.

PONEDELJEK / MONDAY 27. 1. ob / at 20:00

Predstava / Theatre performance

JUDOVSKI PES / THE JEWISH DOG

Judovski pes (The Jewish Dog, Yediot Books, 2007) je avtobiografija psa Kira, ki se rodi nemško-judovski družini Gottlieb sredi tridesetih let 20. stoletja. Kir je poseben pes, izjemno občutljiv za človeška čustva in trdno odločen, da bo popolnoma razumel človeški govor. Roman sledi njegovemu življenju in različnim premislekom, medtem ko se prebija skozi čas druge svetovne vojne. Priča je vzponu nacizma in holokavstu, ljubezen izkusi samo pri svoji družini.

The Jewish Dog (Yediot Books, 2007) is an autobiography of Cyrus, a dog born in mid-1930s into the household of the German-Jewish family Gottlieb. Cyrus is a special dog, unusually sensitive to humans' emotions and determined to fully comprehend human speech. The novel follows his life and contemplations while he's making his way through Europe during World War II. Cyrus witnesses the rise of Nazism and the Holocaust, and all the love he knows comes from the Gottlieb family.

TOREK / TUESDAY 28. 1. ob / at 20:00

Predstava / Theatre performance

FARM GIRL

Dramski monolog avtorice Jane Coyle

Sedemletna Rusalka Hartmann med drugo svetovno vojno z otroškim transportom potuje iz svojega domačega Dunaja na Severno Irsko. V obalnem mestu Millisle dobi varno zavetje na kmetiji, prijazne prijatelje in novo družino. Petinsedemdeset let pozneje Rosa Maguire na podlagi izkušenj iz resničnega življenja deli spomine na razgibano življenje svoje babice Rusalke.

Glasbena spremljava iz Dvořákove opere Rusalka / Pripoveduje: Jane Coyle

Jane Coyle je nagrajena pisateljica, kulturna novinarka in kritičarka, ki je delala pri različnih tiskanih in televizijskih medijih v Združenem kraljestvu, na Irskem in v Evropi. Študirala na Sorboni v Parizu in diplomirala na Univerzi v Leicesteru. Kariero je začela pri podjetju Faber & Faber v Londonu. Je literarna kritičarka in stalna sodelavka publikacij The Stage in The Irish Times ter članica ocenjevalne komisije za britanske gledališke nagrade. Ustanovila je in vodila enoto za razvoj filmov in dram pri podjetju Waddell Media, kjer je skoraj 20 let delala v produkciji. Jane je napisala tri celovečerne filmske scenarije in pet odrskih iger. Sodelovala je tudi pri nastajanju libreta za operno priredbo njene igre Kovček. Poučevala je na Univerzi Queen's v Belfastu in redno predava na delavnicah o pisanju kritik. Jane je bivša podpredsednica gledališča Riverside Theatre v Coleraineu, soustanoviteljica in nekdanja članica upravnega odbora Replay Productions, nekdanja članica upravnega odbora Crescent Arts Center ter že devet let predsednica DU Dance (Severna Irsko).

Jane je ustanovna partnerka in umetniški vodja za razvoj produkcijske hiše Powerstone.

A dramatic monologue by Jane Coyle

Seven year-old Rusalka Hartmann travels to Northern Ireland from her home in Vienna on the Kindertransport. In the coastal town of Millisle, she is given a safe haven, kind friends and a new family. Seventy-five years later, Rosa Maguire shares memories of her grandmother's eventful life. Based on real life experiences.

With musical inserts from the opera Rusalka by Dvorak / Narrator: Jane Coyle.

Jane Coyle is an award-winning writer, arts journalist and critic, who has worked across print and broadcast media platforms in the UK, Ireland and Europe. A French speaker, she studied at the Sorbonne in Paris and is a graduate of the University of Leicester. She began her career at Faber & Faber in London. She is a critic and feature writer for The Stage and The Irish Times and a judging panel member for the UK Theatre Awards. She set up and ran the film & drama development unit of Waddell Media, where she worked in production for almost 20 years. Jane has written three feature-length screenplays and five stage plays. She is co-librettist for the opera adaptation of her play The Suitcase. She has taught at Queen's University Belfast and regularly takes workshops on review writing. A former vice-chair of the Riverside Theatre, Coleraine, co-founder/former board member of Replay Productions, former board member of the Crescent Arts Centre and, for nine years, chair of DU Dance (NI).

Jane is the lead partner on the artistic development of Powerstone's slate.

SREDA / WEDNESDAY 29. 1. ob/at 18:00

Osrednji dogodek, posvečen 80. obletnici osvoboditve Auschwitza in svetovnemu dnevu spomina na holokavst

Main Slovenian event marking the 80th anniversary of the liberation of Auschwitz and International Holocaust Remembrance Day

Gledališka predstava Judovski pes / *Theatre performance The Jewish Dog*

(z angleškimi nadnapisi / *with English subtitles*)

Tradicionalno branje imen slovenskih žrtev Holokavsta

Traditional reading of the names of Slovenian Holocaust victims

11. FESTIVAL HIŠA STRPNOSTI 2025 – HIŠA DRUGIH 11. FESTIVAL house OF TOLERANCE – HOUSE of OTHERS

I. DEL / I. SECTION: 21. 1. – 29. 1. 2025

II. DEL / II. SECTION: 3. 11. – 10. 11. 2025

Organizatorji / Organizers:

Mini teater, Judovski kulturni center Ljubljana Jewish Cultural Center Ljubljana

Direktor festivala / Director of the Festival:
Robert Waltl

Selektorja filmskega programa / Film Program Selectors:
Robert Waltl, Branislav Cerović

Izvršni producent / Executive Producer:
Branislav Cerović

Asistentka produkcije in odnosi z javnostmi / Production Assistant and Public Relations
Nika Vidovič

Finance / Finance:
Sandra Ristić

Prevodi filmov / Film Translations:
Nives Košir, Diana Jenko, Miha Jenko, Neža Vilhelm

Tehnični operater in tehnična podpora / Technical Operator and Technical Support:
Marko Makuc

Tehnična ekipa Mini teatra / Technical Team of Mini teater:
Matej Primec, Vedran Marčeta

Vizualna podoba festivala / Visual Design of the Festival:
Toni Soprano Meneglejte

Logotip festivala / Festival's Logotype:
Marko Ilić

Festivalski trailer / Festival Trailer:
Nika Vidovič

Podporniki / Supporters:

MOL – Oddelek za kulturo / *Municipality of Ljubljana – Department for culture*, Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve / *Ministry of Foreign and European Affairs*, Veleposlaništvo Nemčije / *Embassy of Germany*, Veleposlaništvo Poljske / *Embassy of Poland*, Avstrijski kulturni forum Ljubljana / *Austrian cultural forum Ljubljana*, Lisztov inštitut - Madžarski kulturni center Ljubljana / *Liszt Institute - Hungarian Cultural Centre Ljubljana*, Veleposlaništvo Združenega kraljestva Velike Britanije in severne Irske / *British Embassy in Ljubljana*

Kontakt / Contact: Mini teater & Judovski kulturni center Ljubljana / Jewish Cultural Center Ljubljana / Križevniška 1 – 3, 1000 Ljubljana, Slovenija / Slovenia

T: +386 1 425 60 60 FB: /LjubljanaToleranceFestival

e-mail: info@mini-teater.si

www.mini-teater.si

www.jkc.si

Vsi filmi se predvajajo s slovenskimi in angleškimi podnapisi. All movies are screened with Slovenian and English subtitles.

Vsi dogodki v okviru festivala so brezplačni

Prevzem brezplačnih vstopnic je mogoč na blagajni Mini teatra vsak delovnik med 10:00 in 15:00 uro in eno uro pred dogodki.

